SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 7, NUMBER 37 • SEPTEMBER 19, 1973 • 15 CENTS

emonstrators voiced their protests to the Recreation and Park Department last week.
(Connie Hwang photo)

Supervisor hopefuls stump before CACA

By FRANK KIT

The Chinese American Citizens Alliance hosted a candidates' night last Sunday to preview the platforms and candidates of the upcoming Board of Supervisors election.

The new candidates, including Robert Copley, Helen Mailassy, Jack Morrison, Edward Preston, Harry Milt, Stanley Cotton, Al Nelder, Jess Masonec, Howard Wallace and Jesus Christ Satan, and incumbents Dianne Feinstein, Peter Tamaras, Dorothy von Beroldingen, Pete Mendelsohn, John Barbagelata and George Chinn stumped before a small audience of elderly Chinese women and CACA officials at their hall in Chinatown.

Speakers were allowed five minutes at the podium and a five-minute question-answer period. Because the audience was largely non-English-speaking, a Chinese translation of each speech was given by Sam Yuen, director of Self-Help for the Elderly.

It was a very somber evening. Some ideas were less serious than others, and some candidates conceded they were not seriously in contention. No questions were put to any of the candidates.

The most frequently mentioned issues were crime and social services. The call was for more beat patrolmen and a more effective police presence everywhere and in every way.

Speakers were also supportive of programs such as Self-Help for the Elderly, youth assistance, and bilingual health clinics. Those who mentioned these programs pledged to extend and improve their services. Feinstein, von Beroldingen, and Morrison all cited revenue-sharing monies as the favorite source of funds for these projects.

Candidates Tamaras and Mendelsohn discussed the more typical problems of business and taxes.

Also on hand was Tom Scanlon, who is seeking election as city treasurer.

The CACA has already recommended endorsements from this field of candidates, but ratification of these selections will not be made until October.

THE BATTLE FOR PORTSMOUTH SQUARE

by JUDY YUNG

A rare sight for Recreation and rk Commissioners on entering :Laren Lodge last Thursday for ir monthly meeting was a group 35 Chinese demonstrators marching under signs reading, "Park d Rec: We demand fair play," Ve want Portsmouth Square for e day only," and "Park and Rec ors the Six Co's."

Progressive forces from Chinawn had come to protest the Park mmission's granting of Portouth Square for three days, Septber 29, 30, and October 1, to the inese Six Companies for their nual religious ceremonies mmemorating those who have ffered under the Communist inese government. October 1 is e national day of the People's epublic and Chinatown groups d planned to hold a celebration at Portsmouth Square that weekend, as they did last year.

Representing the Park Commission, Joseph Caverly, General Manager of the Park Department, came out of McLaren Lodge to announce that the Portsmouth Square issue was not on the Park Commission's agenda for that day's meeting. He further added that based on a meeting with representatives from the Chinese group last night, they had decided to again request the Chinese Six Companies to give up one of the three reserved days. An answer by September 19 was promised.

DISSATISFIED

Dissatisfied with this response and wanting to ask more questions of the Park Commission, the group followed Mr. Caverly into the Park Commission's meeting room, where the meeting was to begin. Unable to dissuade the group from staying, Loris Di Grazia, President of the Recreation and Park Commission, permitted them to address the Commission.

What followed was the statement of stands on the Portsmouth Square issue by the Chinese progressive group and Mrs. Rogers, who handles public park reservations.

Yuman Chan, speaking for the

(continued on p.8)

Mayor calls Chinatown forum on police recruitment drive

by RICHARD SPRINGER

Mayor Joseph Alioto has called an open-forum meeting on the issue of recruiting more Chinese into the San Francisco Police Department. The meeting will take place next Monday, September 24 at Commodore Stockton School at 7:30 p.m., and the Mayor is expected to attend personally, according to his appointments secretary.

Representatives from the police department and civil service will also attend to brief the Chinese community on the attempts to revise the upcoming police exam to provide an equal opportunity for minorities to pass it.

There have been several meetings with representatives from the Chinese community on this issue, but none of them have been satisfactory to date. The first meeting with Civil Service Manager Bernard Orsi conflicted with the U.S. Civil Rights Commission Hearings on the problems of Asian Americans, and many community leaders could not attend. A second meeting was set up, but Orsi was detained and could not attend. He had one of his staff do the briefing. Complaints about second class treatment were leveled at Orsi and some asked for another meeting. (E/W Aug. 8)

MAYOR'S FIRM

Then after the latest Chinatown killings, Mayor Alioto held another meeting calling in the same community people. The feeling was expressed after that meeting that the Mayor used it as a forum to condemn Chinatown crime rather than to speak to the police recruitment issue.

It was announced last week that the SFPD won a $99,980 federal grant to recruit at least 66 minority officers, including women, within 12 months.

In the first broadcast of KPIX-TV Channel 5's "Community News Conference" Saturday afternoon, Officer Rodney Williams of the Police Community Relations Department said that part of the money would be used to hire community people in the effort to recruit more minority police.

CHIEF SCOTT

Police Chief Donald Scott was another participant in the program. In answer to a question about the unsolved Chinatown killings from East/West contributor and S.F. Examiner reporter Ken Wong, Chief Scott said that more of the Chinatown community would have to come forth and give information before the police could enforce the law and get rid of "gambling, narcotics and prostitution" and the "shaking down and extorting of Chinatown merchants."

The meeting on Monday should be of interest to those interested in police work since the next civil service exam will be scheduled soon. A recent interview with Inspector Herb Lee and Police Community Relations Officer Fred Lau on KRON-TV pointed out the lack of Chinese-speaking Police officers on patrol in Chinatown. Officer Lau, interviewed by reporter Suzanne Joe, candidly admitted that he is having a hard time selling the advantages for Chinese in the San Francisco police department to prospective candidates.

GARMENT PROBE MOVES INTO THE BAY AREA

A team of industrial welfare ents and Chinese- and Spanish-eaking interpreters is investigat-g complaints of worker exploita-n this week in San Francisco-kland garment manufacturing dustries.

The team is looking for violans of laws on wages, hours, and rking conditions.

A similar field check by the ate Division of Industrial Wel-e was conducted July 24 to gust 3 in Los Angeles. The eck turned up 536 violations of e California Labor Code (E/W ly 18, Aug. 15).

The penalty for paying less than e minimum wage ($1.65 an hour) for refusing to pay overtime is $50 fine and/or 30 days in jail r the employer or his representative. The state also has the power to obtain an injunction in the courts to halt further violations.

KEY ISSUES

According to Evelyn Whitlow, chief of industrial welfare, the investigation is concentrating on three key issues:

- Is the employer maintaining adequate pay records, so that the payment of minimum wages can be assured?
- Is the wage scale for piecework adequate to produce a minimum wage for the workers?
- Are working conditions sanitary and sufficient to meet the employees' needs?

In the San Francisco–Oakland area there are about 350 garment manufacturing firms employing approximately 10,500 workers. About 150 employers and 3500 employees are concentrated in Chinatown. In Alameda County there are 41 firms and 1200 workers.

HALF ARE MINORITIES

The average weekly wage of garment workers is $117.57, according to a bulletin from the Department of Industrial Relations. Fifty per cent of the work force in garment industries are minorities, especially Orientals and Spanish-speaking persons.

Complaints about violations can be made to Ms. Whitlow's office by calling 557-2380 in San Francisco or by calling 464-1321 in Oakland.

EAST WEST 西東

VOLUME 7, NUMBER 36 SEPTEMBER 19, 1973

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second Class Postage Paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Katie Choy, R. W. Davis, Richard Hendrix, Kenneth Joe, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, L. Ling-chi Wang, Ken Wong, Linda Yee, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Hong Kong: Folk Kuhn New York: Richard Choy

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew

EDITORIAL

GETTING TOGETHER

Another school year begins.

Chinese-American freshmen stepping into a university for the first time may discover there are many Chinese student campus organizations. In some larger universities, there are not one but four or five groups all striving to represent the Chinese students. Most are divided by regions or dialects (Mandarin-speaking, Cantonese-speaking, Fukkinese-speaking, Hongkong born, American born, etc.) Some are divided by political persuasions.

We have two suggestions for our friends in the schools.

The first one is: let's get together.

The second is: Make friends and participate in campus activities. Let's be good citizens as well as good students.

DR. SUN FO

Dr. Sun Fo passed away last week in Taipei at the age of 83.

Dr. Sun came to the United States in his teens, received his high school education in Hawaii and subsequently graduated from the University of California and Columbia. As a young man he returned to China and served as mayor of Kwangchow (Canton). In the last half of a century he held many major posts including the chairmanship of the Legislative and Examination Yuans and the vice presidency of the Nationalist government.

Dr. Sun had spent many years in America and considered this country his second home. Many Chinese-Americans have fond memories of him, not because of the fact that he was the son of Dr. Sun Yat-sen, but because of his openness to political reforms and his concern for China's unity. Those who knew him well insisted that Dr. Sun represented the positive force within the Nationalist regime. He had a way of maintaining the voice of democracy within the complexity of Chinese politics.

No doubt he had inherited many visions of Dr. Sun Yat-sen. May these visions live.

EAST WEST

how it stacks up against its competition,

EAST WEST
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

Please enter my name for a ☐ New subscription
☐ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order) for a one-year subscription, $14 for two years, $19.50 for three years.

Name .....

Address .....

City ..... State ..... Zip .....

OAKLAND PREPARES FOR GO-HING DAY

OAKLAND—The Chinese community's seventh annual "Go-Hing Day" (happy gathering) picnic will be held this Sunday afternoon at the Lincoln Square Recreation Center on 11th and Alice streets.

Sponsored by the Lincoln Square Advisory Council and Oakland Parks and Recreation Department, the affair, which serves as a climax to summer and salute to fall, will include a chow mein and chicken luncheon, entertainment, picnic games, carnival booths, community information booths, art exhibit, and a white elephant sale.

Tickets for the luncheon are available at the Lincoln Square Center and "Go-Hing" sponsors for $1 before September 20. Tickets purchased on the day of the picnic will be $1.25.

ST. JOHN DEDICATES SUN YAT-SEN HALL

NEW YORK — St. John's University dedicated Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall last week at its Jamaica campus. The $1-million building will serve as the new home of the university's Center for Asian Studies.

The hall was designed by John S. Lynn of the Lee Chung Engineers of Taiwan, and is patterned after the Chinese palace style. Two large white marble lions flanking the main entrance were donated by the National Palace Museum in Taiwan. A statue of Dr. Sun Yat-sen, twice life-size, is the work of sculptor Chen I-fan, and was donated by Mr. and Mrs. U. T. Hsu.

DEMOCRATIC LEAGUE ENDORSES CHINN

The Democratic League of San Francisco voted Friday night to dorse incumbent supervisors Dorothy von Beroldingen, Dianne Feinstein, Peter Tamaras, and George Chinn for re-election. Also endorsed was former supervisor Jack Morrison.

The Children's TV program staff: (left to right) Judy Woo, adminis tive assistant; Priscilla Mark, curriculum developer; Ruth Yee, proj director; and Joseph Huang, script writer. (Jack Loo pho

Format developed for children's TV series

The format for the first in a five-part series of children's programs for TV, funded with $48,000 from the San Francisco Foundation, has been developed (E/W May 16). The theme of the first program will be "Friendship." It will include songs, pictures, calligraphy lessons, dance, handcraft and skits.

The five half-hour shows are being produced by the Chinese Media Committee of Chinese for Affirmative Action. They will be bilingual shows designed for pre-school and primary grade-school children, especially Chinese children.

PREPARATION

Five months of preparation be required before actual show Community implementation is couraged, especially from pare children, and concerned person

Ruth Yee is director of the Cl dren's TV Program. She has b collecting material for the proj —children's books, music, etc. attends meetings and lectures visits agencies to gather relev information for the project. P ently, she is being assisted by advisory committee composed parents, teachers, and commun workers.

MOON LEE APPOINTED TO TAX COMMITTEE

Californians for Lower Taxes last week appointed Moon Lee of Weaverville as one of the 12-member blue ribbon committee to oversee the campaign for passage of the Revenue Control and Tax Reduction Initiative (Proposition 1 on the November 6 ballot).

A retired businessman, Lee, 69, is also a member of the California Highway Commission.

CHINESE AIM FOR 3,000 CHARACTERS

PEKING — The experience compilers of new primary sch textbooks in China suggests th basic vocabulary of 3,000 writ characters may become a stand in Chinese education.

Investigation of the possibili of language reform continues be of major concern to Chin politics. The simplification a eventual phoneticization of Chinese written language is of seen as essential to the advan ment of literacy and the mecha zation of printing in China.

Statisticians have recently exa ined the four-volume edition the "Selected Works of Mao T tung" and report that in the to of over 660,000 characters, th are not more than 3,000 differ characters. Of these, 746 app each more than 100 times, 222 appear between 50 and 1 times. This report is taken to pr that significant and lengthy w ings may be produced with 3,000-character vocabulary.

MARUMOTO QUITS WHITE HOUSE TEAM

WASHINGTON — William (Mo) Marumoto, highest rank Asian-American in the Nixon ministration and last member o special Spanish-speaking advoca office in the White House, has his job to become president o new marketing and business c sulting firm, Interface Group L ited, which will specialize in E West trade.

LETTERS TO THE EDITORS

FOREIGN-BORN

Dear Editor:

China Jones' letter (E/W Aug. 22) proved to be very interesting as well as revealing. With all kinds of good intentions about bringing ABCs and FOBs together, and asking for suggestions as to how this may be accomplished, he then proceeded immediately to give the reader a fair idea as to why there have been misunderstandings and ill feelings between the foreign-born Chinese and the American-born Chinese.

It was quite obvious that Chino doesn't care two bits about those of us who were born in China. In fact he admitted it himself: "As far as I was concerned, I don't care to meet them or know them." Well, Chino, if you don't care, why do you ask for answers? Or were you just interested in fanning out frustrations you apparently felt the day you dashed off that letter? I suppose one must protect one's ego and lick one's wound by attacking other people? C'mon, we are not all that bad!

Foreign-born Chinese are people too. We are exactly like your parents and grandparents, who probably came from China to earn a better living. Like them, we are awkward in our English because we are striving to be bilingual. We are strange in our mannerisms because they are not the mannerisms of the people you are used to seeing. We are shy because we feel very insecure and very humble—for we came from a country where we are taught that the guest never takes over the place of the host.

We study hard because we came from a place where there is no free education, and we want to make the best of this golden oppotunity; for we believe that education is not only the road to success, but also a means to better our person and character.

Chino, you have been here longer than we have. You are the host. Be a gracious host. Give us time. Try to understand us. Be patient with us. Believe me, we are a friendly lot—sincere too!

Y. M. Law
Los Angeles

the CHI-am corner

By JUDY YUNG

. DALTON BOOKSELLER: WHY DID YOU DO THAT TO US? . . . y "that," I am referring to the gross ad for *Longtime Californ'* in the This World" section of last Sunday's Chronicle, page 42 to be exact. The 3/4 page ad was for three books: Jessica Mitford's *Kind and Isual Punishment, The Kahlil Gibran Diary for 1974,* and Victor and rett Nee's *Longtime Californ'.* For the former two books, pictures f the books accompanied the write-ups. But *Longtime Californ'* was ccompanied by a photo of three Miss Chinatown USA contestants in athing suits. That stinks of a male chauvinist racist!

Nowhere in their book do the Nees describe, praise, or decry the liss Chinatown USA pageant. If any picture could misrepresent the ontent and intent of a great exposé on Chinatown, B. Dalton, you icked it.

ABLE CAR ISSUE SHELVED . . . but only temporarily. Opposition o the Junior Chamber of Commerce's proposal to run a cable car line long Grant Avenue is gaining momentum. Already, KRON-TV and adio stations K101-FM, KGO, and KSFO have allowed the commu- ity air time to voice their opposition to the idea. Even Supervisor eorge Chinn has been heard to say: "It would take overwhelming vidence for me to see the good of the plan."

As it stands now, the Board of Supervisors has requested feasibility tudies on the proposal from the City Planning Department, the layor's Deputy for Development, the Department of Public Works, nd the Department of Public Utilities. The Junior Chamber has stated hat it will not hold public hearings until these reports are completed, which will be in two to three months, according to the office of the lerk to the Board of Supervisors, Robert Dolan.

N THE BEAT . . . Sometimes wish I could film the news stories I over, especially the facial expressions and behind-the-scenes action hat are so revealing but which cannot be shared with readers.

Like the scene I covered at McLaren Lodge last Thursday. The Park Commissioners were upset that the Chinese Progressive Association CPA) had put on a demonstration when they had been asked not to. Vith the media there, they smiled, appeared pleasant, and even an- wered questions and accusations calmly.

But each chance they got, they cornered a CPA representative and hided him for not communicating the Commission's stand on the ortsmouth Square issue to their constituents. They had hoped to ave taken care of the whole thing at a private meeting the night efore.

So here they were, their meeting disrupted, facing 40 grim-faced hinese, with a mad photographer (Connie Hwang) jumping here and here clicking away, two funny-looking filmmakers (Choi and Choy) ideotaping the whole scene, and an East/West news reporter furiously aking notes because she didn't know shorthand. What could they do but indulgently agree to listen? They were mad but didn't want to lose their cool before the public eye.

THE BOOB TUBE DOES IT AGAIN . . . Seldom do I watch TV, especially the weekly serials, but at somebody else's home, I'll put up with it. That's how I caught "Temperature Rising" August 21 when KGO did a repeat on the story of a ping-pong player from China wanting to defect on account of his love for a white nurse.

It wasn't the interracial plot that bugged me, but the unrealistic characterization and derogatory dialogue. First of all, China would never send such a clown with so little pride in his race and country on such an important mission. And to top it all, the actor who played the part couldn't even speak Cantonese right. (Evidently, the scriptwriters didn't know Mandarin is now spoken in China.)

The most disgusting feature of the show was the poking fun at the political state in China. Examples: "My skin's as red as my politics," ". . . not like some racist reactionary dog I know," plus numerous "Chairman Mao says" slurs.

At a time when understanding and friendship between the Chinese and American people are being promoted, KGO in presenting this program is way off course.

THE JUNGLE AT CHINESE PLAYGROUND . . . It looks like a holy mess, but it works—the new play area at Chinese Playground filled with piles (cylinder wooden stumps) of all heights, tire-swings, a huge plywood polyhedron structure, a swirling slide framed within a castle, concrete pipes for crawling through, small shimmering sheets of slides, and a catwalk. (It's indescribable. You'll just have to see it yourself.)

Bonnie, the director on duty that day, explained that the playground apparatus was designed to help children develop agility and coordination, abilities Asian children especially lacked because of crowded living conditions. She also assured me that the children really enjoyed the area and, left to their own imagination, often pretended they were in the woods or the jungle.

Unfortunately, not long after construction was completed, vandalism came into the picture. Colored plastic windows on the polyhedron structure were ripped out, garbage cans were turned over and burnt, and broken bottles were found in the basketball court. Bonnie attributes it to "mischievous boys."

Soon, Phase II will begin with the construction of the playground's new clubhouse, thanks to the hard work of the Committee for Better Parks and Recreation in Chinatown.

ALBANIAN UNREST OVER CHINA POLICY

WASHINGTON — A widespread purge of "bourgeois-revisionist" thinking in Albania last spring is said to be part of a more widespread discontent among the young people of that country following on China's adoption of a more friendly posture toward the U.S. Many party officials are said to favor a policy toward the U.S. which would imitate that of Peking.

SUPERVISORS URGE BIAS FINE INCREASE

If the Board of Supervisors agrees with its Social Service Committee, the fine against contractors who discriminate in hiring on city jobs would be raised from $10 per person per day to $50.

The increase in the fine was recommended last Friday. The Human Rights Commission had suggested the $10 fine be raised to $25, but Supervisor Quentin Kopp proposed the $50 figure and Supervisors John Molinari and George Chinn agreed.

FIRST WINES FROM CHINA

A shipment of the first 1000 cases of "premium quality" Chinese grape wine to be marketed here has been received by Huntington-Rice Inc. in Mountain View. The wines include both reds and whites, produced in Shantung province and bottles at Chefoo.

They will be sold here under the "Sunflower" label. Initial sales will be confined to Northern California.

Sino-Soviet border build-up reported

by SUE GLOVER

One-fourth of the Soviet Air force is reported to be stationed along the Chinese border. The number of Soviet divisions facing China has been increased from 32 last year to 45 recently, including three new highly mechanized divisions.

The London Institute of Strategic Studies reports that China has deployed some 50 missiles to bring the Soviet Union's Siberian and Central Asian industrial centers into range. China also is reported to have 15 to 20 intermediate-range rockets aimed at vital targets in the Urals. By next year China is expected to have rockets which could reach Moscow.

The buildup in Sino-Soviet hostilities has increased in recent weeks, just as American and European governments are pondering the possible authenticity of the 3,000 Samokhin report smuggled out of the Soviet Union this summer. Andrei Samokhin, a political dissident claims that a "victorious war has become the most pressing foreign policy aim of the Soviet leaders."

DIG DEEP

Official Soviet sources deny that their country seeks to unleash a war to damage China's nuclear capability. Peking continues to repeat that the Chinese policy is do "dig deep, store grain everywhere, and never seek hegemony."

Recent French visitors to Peking and Moscow have collected a list of Russian complaints against Chinese policy: That the Chinese allied with reactionaries in Bangladesh against the People's struggle for independence. That China seeks to maintain a U.S. nuclear umbrella in the Far East. That China favors the policing of the Mediterranean by the countries of the Mediterranean litoral. And that China seeks to bring about "peculiar military--political groupings" of several Southeast Asian states.

Recently Russia has begun a Chinese language barrage of the radiowaves. The Soviets are said to believe that they still have many allies inside China in the Party and in the military, and that the political situation within China is still unstable.

Heavy concentrations of Chinese troops are reported massing on the Northeastern border with Russia. Chinese radio frequencies were changed to mask this troop movement.

A DOCUMENTARY STUDY OF AN AMERICAN CHINATOWN

LONGTIME CALIFORN'

By Victor G. and Brett De Bary Nee

"A sensitive, beautifully realized study of San Francisco's Chinatown"
—Kirkus Reviews

"Fascinating . . . A cross-section of Chinese-Americans talk about their past, their present problems and their future hopes." *—Newsweek*

"A panoply of voices from Chinatown, presented in richer and more penetrating detail than anything now in print."
—EZRA VOGEL, Director, East Asian Research Center, Harvard University.

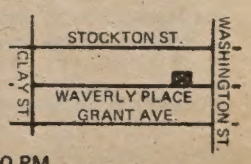
"Quite marvelous . . . makes the whole story of the Chinese in California so alive, so vivid . . . I like it very much."
—HAN SUYIN

PANTHEON **$10.00**

Authentic Peking Cuisine
"ABSOLUTELY FIRST-RATE CREATIONS"
- Jack Sheldon's
PRIVATE GUIDE TO RESTAURANTS
IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

The Pot Sticker

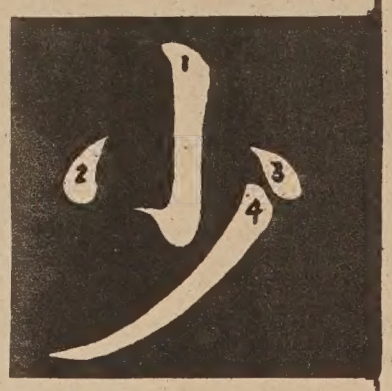
397-9985



REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW



Cantonese **SEE-OO** Mandarin **SHAU**

FEW

Don't confuse the word "few" with "little." Although the two words look alike, "few" has one more stroke than "little."

Besides meaning "a little," "short of," "scarce," "seldom," and "briefly," the word "few" also means "young." You may wonder why. It all came about through the term "few-year" meaning "youth." Later they dropped the "year" and used just "few" for "young." So "few-girl" is a young girl, "few-gentleman" is a young man, etc.

Speaking of young men, do you remember the story I told of the one who loved to fool people with his lies? Here is another of his episodes:

One day an elderly man saw him pass by and the elderly man said:

"I've heard that you are famous for your lies; can you stop for a minute and try to fool me?"

"Sorry," the young man replied, "I don't have time just now. Have you heard that the East Lake is drying up and the fish are waiting to be caught? I have to hurry to catch some for myself."

When the elderly man heard this, he immediately gathered his gear and went to the lake only to discover that it was still full of water.

Moral of the story: He who fishes for lies will catch whoppers.

POMPIDOU CALLS ON CHAIRMAN MAO

PEKING—Tens of thousands of people turned out to greet French president Georges Pompidou as he arrived in Peking September 11. On hand to greet their French guests at the airport were Chou En-lai, Wang Hung-wen, Yao Wen-yuan, Teng Hsiao-ping and other dignitaries. At a banquet that evening Pompidou and Chou En-lai exchanged pledges of Chinese–French friendship.

The next day Chou En-lai escorted the visitors to the residence of Mao Tse-tung where they were greeted at the entrance by Wang Hung-wen. The president of France and Chairman Mao are said to have conducted a wide-ranging conversation on matters of common concern in an unconstrained atmosphere.

GIRL SCOUT COUNCIL OFFERS ASIAN PROGRAM

The San Francisco Bay Girl Scout Council is offering a special program for Asian girls between the ages of 7 and 17 in the Bay Area.

In the Asian Girl Program the groups will develop a program of activities according to the desires of the girls and their parents.

In addition to recruiting girls for the program, the Girl Scouts are looking for college students to work as program leaders. The leaders will receive a stipend.

For more information regarding the program call Janice Pettey at 467-3330 or write the San Francisco Bay Girl Scout Council, 58 Cypress Lane, Brisbane, CA 94005.

Sam Yuen (left), director of Self-Help for the Elderly, was presented certificate of appreciation from John F. Richardson, western region commissioner for the Social Security Administration. Yuen, posin with some of the elderly in Old Chinatown Lane, has been helping th elderly at Self-Help for seven years with such concerns as Social Secu rity. The government funding for Self-Help expires at the end of th month and a scaled-down proposal to save the program is being sub mitted to Mayor Alioto for approval. It asks for $34,000 of revenu sharing money for three months funding. Supervisor George Chin said Friday he was going to ask the mayor for the funding. The r quest is being put forward by the mayor's own Commission for th Aging. Self-Help previously asked for $46,000.

PAUL GEE APPOINTED TO ART FESTIVAL JURY

S. Paul Gee, San Francisco jeweler, will be among the crafts jury this year to pick winners for the 27th annual San Francisco Outdoor Art Festival.

Over 3000 artists, craftsmen and performers will jam the entire Civic Center Plaza for the festival, expanded to five days this year, September 19 through 23, from 10 a.m. to 8 p.m.

PREMIER CHIANG SEND CONVICTS MOONCAKES

TAIPEI—Premier Chiang Chin kuo sent a letter and a mooncak to each prisoner on the eve of t Mid-Autumn festival. The lett represented the hope of socie that the prisoners would retu and asked the convicts to sta their lives anew and to make contribution to their country a people.

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

YUKON 2-2197

新銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

SF FEDERAL SAVINGS

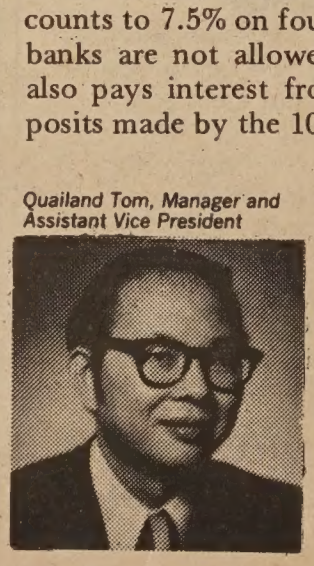
Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421
Quailand Tom·Manager and Assistant Vice President

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5.25% on passbook accounts to 7.5% on four year certificates of $5,000 or more. Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.

Our distincti six story buil at 1040 Gra

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President



Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quaila He is a trained Loan Officer and can assist you with both you needs and your real estate loan needs. Our staff speaks all dial also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 400 million dollars and rese ceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For you convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific 724 Pacific Avenue.

SOUSA DELIGHTS PEKING AUDIENCE

PEKING—The first American chestra ever to play in China gave first concert last Friday in the ıbtitorium of the Palace of Natnalities. The Philadelphia Orchtra, under the direction of Eugene rmandy played Mozart's Haffner mphony, the Third Symphony of oy Harris and the First Symphony Brahms. Although the 1300-seat all was not entirely filled, the debut as termed a "big success" by hinese conductor Li Teh Luh, who ished backstage to congratulate rmandy.

The biggest hit of the evening was ıe orchestra's second encore, ousa's "Stars and Stripes Forer." It received, as did the Vorkers and Peasants' March played as first encore, a hearty burst of applause from the usually reserved audience.

The Philadelphia Orchestra will complete a series of four more concerts before leaving Peking on Sept. 22. Originally they had expected to play seven concerts. Ormandy has also accepted an invitation to conduct the Central Symphony of Peking during his visit.

Chinese audiences will also hear Beethoven's third "Leonore" Overture, Dvorak's "New World Symphony," and William Schumman's "New England Triptych." Strauss's "Don Juan" and Debussy's "Afternoon of a Faun" were rejected by Peking as unsuitable for Chinese audiences.

Too bad the price of rice is soaring

By GEORGE TAO

Topping the list of basic household needs for a Chinese family is *rice.* his staple recently made it to the front page news in a grim way when reorted shortages created panic buying in San Francisco Chinatown and sewhere. (*E/W* Aug. 15)

Rice provides bulk or roughage in your diet. It consists of starch, proin, and traces of vitamins and minerals, much of which is lost in the fining process. Although China's history spans 5000 years, relatively tle has changed in the rice-eating habits of the Chinese. Not wheat, corn, otato, nor other substitutes quite measure up to it in terms of accepbility.

NOW YOU'RE TELLING ME: This popular grain seed is a well-known emulcent; it soothes and protects the alimentary canal. Rice does such a ood job of it that many *lo fan* (Caucasians) have joked about how hungry ıey have become only a couple of hours after eating Chinese food. Of ourse this, and the predominantly vegetarian composition of Chinese able food, does not keep American customers from coming back time and gain.

Boiled rice, by the way, is very useful for those suffering disorganized igestion, bowel derangement, or diarrhea. Rice water, made by adding a ıpful more water than you would normally do to raw rice in cooking and y withdrawing the milky water 10-15 minutes later (just before simmerıg) is a nourishing drink for febrile diseases and intestinal inflammation.

The hard coating of rice that sticks to the pot when cooked 'conventonally (as against the use of an electric rice cooker) may be taken to alleıate gastric chills caused by excessive consumption of cold foods and everages.

Both rice water and rice pot sticker are essence of the same common, veryday product available with a little bit of knowledge and underanding. The ability of rice to treat both hot and cold symptoms is a dualy found only in Chinese folk medicine.

At no time in history is this renewed appreciation of what we eat—and ıke for granted—more important than today, historically speaking. Much f Asia, including China, Japan, Korea and Southeast Asia, is the natural abitat of rice. But Vietnam and Cambodia, former rice exporters, now epend on massive foreign imports to meet their own needs, thanks to two ecades of war ravages and civil strife.

To show how delicate the balance of nature is, two of the rich, rice roducing states, Louisiana and Texas, recently suffered from hurricane amages at the height of the rice planting season. In Asia, the worst floods ı Pakistan's 26-year history began to recede finally, but not before drownıg crops and leaving homeless hundreds of thousands of Pakistanis in a ormally rich, fertile area. All these developments will invariably have an dverse impact on future rice prices, which have just descended from a istoric high of $14.90 per 50 pound bag, a hefty 100% increase in less ıan 18 months.

PLEASANT & PRACTICAL LESSONS

ECONOMY DRIVING SCHOOL
OF SAN FRANCISCO

$8.50/HOUR

LEARN
SAFELY - DEFENSIVELY
ECONOMICALLY
DUAL CONTROL
AUTOMATIC OR STICK SHIFT
752-4334
3410 GEARY BLVD.
at Stanyan

Lost sister Amy (left) with Anne and Marie.

SWEDEN INVITES MARCH FONG

Assemblywoman March Fong (D–Alameda County) has been invited by the Swedish government to visit Sweden as a guest of the Swedish Institute.

Swedish Consul General Hans Skold said Assemblywoman Fong was selected because of her broad-based contributions to the public life of Californians through her wide range of legislative programs and interest and knowledge in the areas of venereal disease education, drug abuse, reform in women's prisons and general election reform.

Assemblywoman Fong will leave September 15 for a special ten-day visit.

BUDDHIST CENTER FOR TRANSLATION OPENS

An international Buddhist translation institute has been established at 3636 Washington St. The new center will be dedicated to translating and training translators and be operated by the Sino-American Buddhist Association under the auspices of the Gold Mountain Dhyana Monastery. Opening ceremonies will be held Sunday, Oct. 14, at the center.

The facilities for the school were made available through C. T. Shen. Already the monastery offers courses in German, Spanish, Portuguese, Sanskrit, Chinese, Japanese, Tibetan and French as a step towards its goal of making Buddhism universally known.

SEARCH FOR LOST SISTER

Anne and Marie Rimer are looking for their sister, Amy, whom they last saw in a Taiwan Air Force orphanage 12 years ago.

Amy, they recall, was adopted by Mrs. and Mrs. Chu, a childless couple from San Francisco. Mr. Chu was a retired naval officer, born in Shantung Province in northern China.

The Chus first chose Anne, then 10 years old, but after one week of caring for her, they returned her to the orphanage and took her youngest sister Amy instead. That was in the summer of 1961. Several months later the two older girls were adopted along with their younger brother David, by the Rimers, "wonderful parents" from Charlotte, North Carolina.

The Rimers paid for the sisters, now in their twenties, to fly to Taiwan this June where they visited their mother Shih-Wen Huih, for the first time in a dozen years.

PUDGY AND CUTE

On their way home they stopped off in San Francisco to look for Amy who is about 20 years old now.

"We won't take her away," said Anne. "She has her own life now. We'd just like to see that she is alive, well and happy."

They remember their sister as "pudgy and cute," with a scar across her stomach where she tripped by the kitchen door. Amy once lived with them in Pingtung, Taiwan, in a Japanese style house with mats on the floor. They lived in an Air Force development with a swimming pool beside their house and an arched bomb shelter in the yard.

When their father, an Air Force officer, died, their mother was unable to care for four children so she gave them up for adoption.

If anyone has information about Amy, her older sisters ask that they be called collect at (704) 596-0511.

One Kelton Court is really something to see.

The Piedmont Hill's newest high rise apartment stands for elegant living.

Commanding views from private patio retreats are part of the highly visible pleasure. One is of San Francisco and its emerging skyline . . . with all five bridges visible. The other is a breathtaking vista of the Berkeley-Oakland Hills. The choice is entirely yours. Of course, there's more. The incomparable view from the sky high sundeck . . . a garden terrace . . . a comfortable recreation pavilion. One Kelton Court offers the discerning renter luxurious apartment homes in a quiet, residential setting. Both private and secure. Yet, only 3 blocks from Piedmont Avenue shopping and public transportation.
Visit One Kelton Court today. It's really something to see. As a matter of fact, it's just about everything.

PHONE 653-9333
Rents from $205.00 (1 bedroom)
Professionally managed and maintained by McKeen-Herzog

One Kelton Court
PIEDMONT AVE.
MONTE VISTA AVE.
MONTE CREST COURT
KINGSTON
ROSE AVE.
HARRISON
OAKLAND
FREEWAY
MACARTHUR

Medicine symposium urges gap closing

Dr. Frederick F. Kao chaired the week-long symposium on Chinese Medicine here last week. A native of Peking, Kao is editor of the American Journal of Chinese Medicine and a proponent of closing the gap between Western and Chinese medicine.

Kao told the audience of 250 that the Western approach to Chinese medicine is still primitive, misinformed and quite conservative. He cited the use in this country of incomplete and inaccurate acupuncture charts by some practitioners of Chinese medicine. Kao has made two visits to Peking in the last two years. He says the "new medicine" of China has verified 1177 acupuncture points.

According to Dr. James Y. P. Chen, Chinese physicians are subjecting their old theories to rigorous scientific scrutiny. Those not confirmed are relegated to secondary roles in medical practice.

Americans "can survive very beautifully without their (Chinese) medicine," said Dr. Kao. "But for pain, for anesthesia, they may have something very useful for us."

The audience also heard of "exciting" advances in Chinese herbology including the use of *man shan hung* (full mountain red) to treat bronchial ailments.

Kao is a physician and physiologist at Downstate Medical Center, Brooklyn, N.Y.

MUSIC WORKSHOP AT CHINATOWN LIBRARY

Chinese banjos, violins, flutes, the yang chin, cheng, and sheng are but some of the musical instruments that will be featured at an open workshop demonstration at the Chinatown Branch Library, 1135 Powell St., Thursday, Sept. 27, at 8 p.m.

Sponsored by the Community Music Center and the San Francisco Conservatory of Music, the program will feature music of ancient and modern China performed by Betty Wong, Shirley Wong, Bill Douglass, and Noel Jewkes, members of the Flowing Stream Ensemble and instructors of the Chinese Music Workshop for All Ages.

'CHINESE VISION': CANTONESE NEWS SHOW

A Cantonese language TV news show, "Chinese Vision," will be aired this Monday from 6 to 6:30 p.m. on KQED-TV, Channel 9. It is sponsored by the Chinese Media Committee of Chinese for Affirmative Action, as part of Channel 9's Open Studio television.

This is the second program of its kind. The first was aired two months ago.

On Tuesday at the same time, there will be another special program, "Portrait of Three Chinese Women." It was researched by Frank Chin and is produced by Phil Toy.

BAY ELKS VOTE OUT WHITES-ONLY RULE

The 2800-member Elks Lodge 1112 in San Mateo and the 1200-member Lodge 1108 in San Rafael have voted to drop the fraternal order's 105-year-old whites-only membership rule.

The two lodges are among 20 in the Bay Area and some 2000 throughout the United States whose members have voted on the issue in the last two weeks. The nation-wide results will be tabulated in October at the Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks in Chicago. The decision to either drop or retain the whites-only rule will be decided by a simple majority.

ART CLASSES OPEN FOR REGISTRATION

Registration is now open for the fall art classes at the San Francisco Museum of Art.

Classes begin the week of October 1 and will run from 10 to 12 weeks. Art classes are available to children aged 3 to 12 and the teenage and adult classes are combined.

The school is located on the third floor of the War Memorial Building in Civic Center at the corner of Van Ness Avenue and McAllister Street. For a complete brochure listing times, dates, fees, and description of courses, write to the Education Department, SFMA, Van Ness and McAllister, S.F., CA 94102, or call 863-8800.

ART GROUPS UNITE; FIND COMMON BOND

There are more cultural groups in Chinatown than anywhere else in the city. Many of these groups are deeply rooted in the community and have struggled to survive for decades. Other groups, more recently formed, fill a growing creative need among young and old for participation, confrontation, involvement and exploration. All have promoted a truer understanding of the Chinese communities through offering plays, musical performances, and photo exhibitions, as well as classes in arts and crafts.

Recently, eleven performing and visual art groups, many total strangers to each other, banded together to form the Chinatown Council for the Performing and Visual Arts. Members of the CCPVA are Asian Living Theater, Bay Area Chinese Art Club, Chinatown Photographic Society, Chinese Classical Music Club, Chinese Culture Foundation, Chinese Folkdance Association, Chinese Media Committee, Flowing Stream Ensemble, Kearny Street Workshop, Mandarin Photo Club, and Chinese Community Chamber Orchestra.

On June 28, over a dozen performing and visual art groups met at the S.F. Chinatown Library at the persuasion of Bernice Bing from the Neighborhood Arts Program. Ms. Bing explained that $500,000 in revenue-sharing funds had been earmarked for the neighborhood arts program, and that hearings were to be held regarding the disposition of these funds.

LAVISH PLANS

The hearings had come about because of strong opposition from neighborhood art groups against the lavish spending plans for the proposed downtown performing art center at the expense and neglect of neighborhood art and culture. Some opposition groups from throughout the city had already called the hearings a buy-off, saying that they would divide the neighborhood art groups.

The first few meetings at the Chinatown Library were stormy. There were conflicts of the past and differences on how to deal with the revenue-sharing hearing. There were even differences of opinion as to whether or not to unite. Arguments blared forth and accusations flew. Credential were questioned. Who and what constituted a community organization. A couple of people dropped out but the meetings and discussion continued.

At the third meeting, the issue of staying together was crucial when Nellie Quock of the Bay Area Chinese Art Club and Betty Wong from Flowing Stream Ensemble expressed their sentiment and called for unity. Everybody then agreed to unite in order to deal with the hearing. The primary goals of the individual groups remained, i.e., how to get a piece of the pie. However, change began to occur by the fourth meeting.

LACK OF SPACE

The Chinese Culture Foundation brought in two more prospective members, Chinatown Photographic Society and the Mandarin Photo Club. Continuing discussions soon revealed that everyone suffered from the lack of space and funds; that existing facilities did not meet the needs of the community's cultural aspirations or potentials; that Chinatown had been receiving only minimal support from Neighborhood Arts that, in the main, all have worked for the same ideals with volunteer staffs. Slowly it became apparent. The individual groups had more in common than they had in differences.

The groups then listed Chinese community interest as the first priority and formed CCPVA to deal with current and future problems pertaining to art and culture. From then on, everything progressed rapidly. Henry Wu (Chinese Folk dance Association) was elected chairperson and Henry Der (Chinese Media Committee) was elected to represent CCPVA at the hearings. Carson Woo (Chinatown Photographic Society) headed a committee made up of Tony Fong (Mandarin Photo Club), Nellie Quock (Bay Area Chinese Artist Club), Betty Wong (Flowing Stream Ensemble), and Nelson Yee (Kearny Street Workshop) to work on the by-laws.

In its by-laws CCPVA declares that the welfare of the Chinese in America, and the Chinese communities, are its criteria in the formulation of policy. They aim to serve the art and cultural needs of the community. Its format is non-political and CCPVA is not affiliated with any political party or organization.

—*CCPVA*

Get the highest interest

8% protected to $10,000*

*Accounts are protected up to a maximum of $10,000 by the THRIFT GUARANTY CORPORATION of California only as provided in Chapter 8 (Guarantee of Thrift Accounts) of Division 7 of the California Financial Code, a copy of which may be obtained upon request. THRIFT GUARANTY CORPORATION OF CALIFORNIA IS A NON-GOVERNMENTAL CORPORATION AND IS NOT AN INSTRUMENTALITY OF THE STATE OF CALIFORNIA.

earn 8% on certificates of $5,000 or more when held three years. Paid quarterly. Funds in by the 15th earn from the 1st.

7½% on certificates of $5,000 or more when held one year. Paid quarterly. Funds in by the 15th earn from the 1st.

6½% on certificates of $2,500 or more when held 180 days. Paid quarterly. Funds in by the 15th earn from the 1st.

6% on regular passbook accounts. Compounded daily. (effective yield 6.18%) Funds in by the 10th earn from the 1st.

Certificate accounts contain early withdrawal interest penalty provisions.

Golden State Thrift & Loan

216 Montgomery Street at Bush Street, San Francisco, Ca. 94104. 415/788-8200

A Member of the Beverly Hills Bancorp Family of Financial Services

CLASSI AD

50¢ a line per week, 2 lines minimum (26 letters and spaces per line). Correct payment must accompany ad. Send to East/West, 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108.

NICE and clean furnished studio apartment near Chinatown, Bush near Grant Ave; call 433-6808.

零請之有街
八電小精及近
接四型緻都華
洽三柏雅板埠
。三文潔街，
丨出附之在
六租傢間補
八。私，士

OFFICE FOR RENT

$200. On Grant Avenue, Chinatown. Newly decorated. 982-5313, 752-6214.

SCHOOL DAYS IN THE 40'S

By SHERMAN FONG

efore going to school, we usu- had porridge called "Cream Vheat." in Chinatown, you either d it or you hated it. In our family hated it—especially the lumpy s. My kid brother had such a ter- e time with it he would regur- te half of it on the family towel ore the days of the jumbo towel, family had a cloth towel hanging ind the kitchen door).

n rainy days we'd put on yellow black) rain hats and coats which le us resemble the fisherman on of the Grotto No. 9 Restaurant. raingear, called "slickers", had istinct smell that was charac- stic of the Forties.

bout 95 percent of the jr. high natown students went to Fran- o Jr. High. Most of them walked, some of them took the trolley etcar on Kearny Street. The e daring of the boys jumped and g on to the cowcatchers on the k of the trolley. In later years n the streetcar gave way to the 15 diesel bus, bus drivers ked hard for their money— ching car tickets, giving change, hing students to the rear of an ady packed bus. They were so y they rarely bothered to see t or where they were punching. ended up with twice as many s with the car tickets.

he most unpopular teacher at ncisco during the Forties was bably Mr. Stewart, an over- ght woodshop teacher. The older lents delighted in deflating his s whenever he parked near the ool.

he gym classes had to march up the North Beach Playground y day. Whenever Mr. White's class marched, the whole school ld know. His class always had a tary cadence from stomping on left foot every fourth step. It t have been puzzling for the ol nurse in discovering fallen es only on the left foot. On Fridays we took home our gym clothes to wash.

The orchestra played "Crusader's Hymn" every time there was an assembly. Judging by the condition of the battered music score, "Crusader's Hymn" was probably played ever since Mr. Kafafian joined the Francisco music staff.

Plate lunch was 25 cents in the cafeteria. Posters on the walls told students that carrots were good for the eyes, and milk was good for the bones. Pranksters propelled straw wrappers dipped in peanut butter to cling to the ceiling. There were embarrassing moments every time a bottle of milk accidentally dropped and broke on the floor. A spontaneous "hooray" would erupt filling the entire cafeteria.

Freddie's Sandwiches on the corner of Francisco and Stockton still stands. Every time Freddie asked me in his Italian-Cantonese, "You want 'gai-lot' (mustard)?" I replied, "No capeesh."

There were a lot of fights between the Chinese and the Italian students in the Forties. The Italians would wait for the Chinese after school and chase them all the way to Chinatown. The Chinese would call up reinforcements and chased the Italians out of Chinatown. They usually ended up on opposite sides of Broadway raising fingers of contempt at each other.

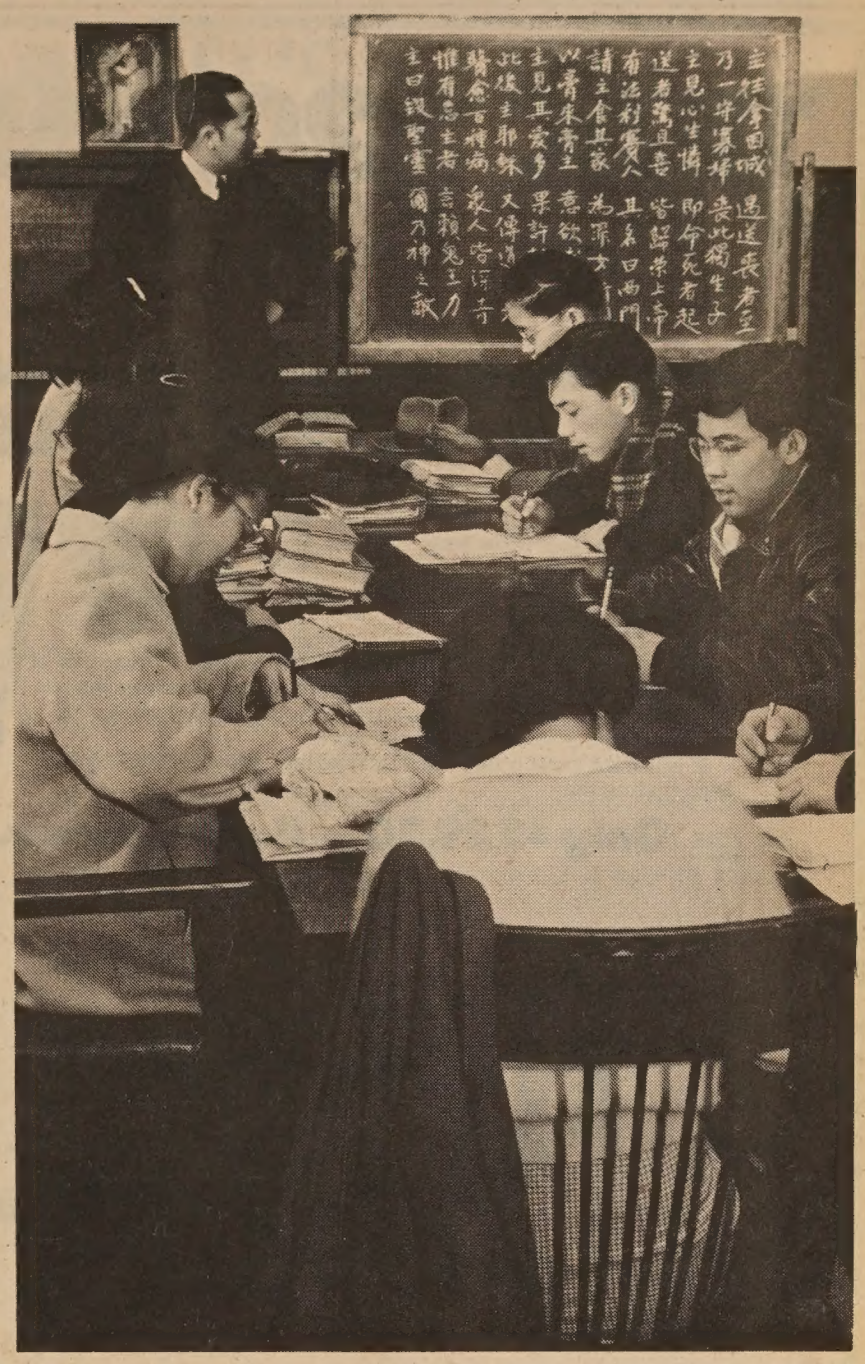
After American school came Chinese school. At Hip Wo, the younger kids went early while the older kids went later. Chapel was held every Saturday morning. One teacher was able to play "Onward Christian Soldiers," "Holy, Holy, Holy," and all the other church hymns using only three chords. However, he had to stick to the key of "C". The teachers still talk about the culprit who lit a cherry bomb with a delayed fuse, ending chapel with a big bang.

Outside Hip Wo was an empty sand lot (now Cameron House parking lot) which provided a bit of recreation for us. We came across a lot of rubber things. We found out in later years they were prophylactics.

Chinese schools provided the backbone of the Chinatown parades (before the days of marching units from Ukiah, Fresno, Milpitas, etc.). The Stockton Street tunnel cast an eerie green light on the marchers turning their lips black. Hip Wo bugle corp's standard tune was "Thunder." This gave way to more sophisticated popular tunes in later years. Students who did not participate in the parades had to do calligraphy lessons.

On Halloween, most of the boys brought lipstick to school to smear on other students. Anti-social activities such as "mooning" were nonexistent. The closest thing was the "let's pants him" game played by ruffians on a scapegoat.

Graduation day was a highlight for us. We had to scrounge up a suit or some facsimile of it. In those days it was quite a task, since some of us were considered lucky to have matching socks. But somehow we managed to borrow something oversized and understyled. A motley group of instrumentalists, from viola players to trombonists, formed the Hip Wo orchestra to play "Pomp and Circumstance". After the ceremonies the class walked down to Indo-China's on O'Farrell Street to end the day with a big fried chicken dinner.



Dr. Kei Tin Wong giving instruction at the Hip Wo school in the 1940s. (Benjamen Chin photo)

student ponders over his studies at the Hip Wo school. (Benjamen Chin photo)

SERVICE AWARD TO TERRY YEP

PALO ALTO — Terry Yep, a native of San Francisco Chinatown, was honored recently with the Palo Alto PTA Service Award for "distinguished service" in the school and community. She was cited for her outstanding efforts in creating unique imaginative visual teaching aids, displays, and exhibits to augment enrichment programs for youngsters.

Mrs. Yep also was lauded for her contribution to the community at large, most notably through her participation on the Palo Alto YWCA Steering Committee and in her endeavors to sensitize citizens to the contributions and needs of Asian-Americans via school curriculum development and human relations programs.

events

FRI., SEPT. 21, 7:30 P.M.
China Program, UNW Alternative High School, 2131 Fourth St., Berkeley.

SAT., SEPT. 22
Movies on acupuncture and China's national minorities, exhibits and photo displays in Chinatown, S.F. Info: 397-0629.

SAT., SEPT. 22, 11 A.M.
Town meeting by Congressman Ronald V. Dellums for the 7th Congressional District (Oakland) at Oakland Model Cities Office, 1531 Jefferson St. Info: Sandre Swanson, 763-0370.

SUN., SEPT. 23, 6 P.M.
Dinner and China talk at Kuo Wah restaurant, S.F. Info: 397-0629.

MON., SEPT. 24, 8 P.M.
Film premiere of modern Chinese ballet "The White Haired Girl," Kabuki Theater, Japan Center 1881 Post St. Tickets $2.

DOWNTOWN CENTER HAS BUSINESS COURSES

In response to the demand of the financial and business area, a downtown San Francisco center for adult education, located at the American Institute of Banking, 58 Sutter St., has been opened by the San Francisco Community College District.

All courses are tuition free and offer three units of college credit. Registration is open on the second floor of the institute. Prospective students must be over 18 years of age.

WED., SEPT. 26, 5:30-7 P.M.
Week-long exhibition of Chinese prints and musical instruments at S.F. Palace of Fine Arts, Exploratorium, 360 Lyon St.

SAT., SEPT. 29, 11 A.M.-7 P.M.
Carnival-bazaar, the Dragon Festival, at Berkeley Chinese Community Church, 2117 Acton St.

SEPT. 29, SAT., 12 NOON-10 P.M.
Third Annual Asian Autumn Festival, sponsored by the Asian American Community Alliance of Berkeley at Berkeley High School courtyard and cafeteria, Allston Way and Milvia Street.

SUN., SEPT. 30, 1 P.M.
Celebration of October 1, China's National Day, in St. Mary's Sq.

SUN., SEPT. 30, 7 P.M.
Celebration of China's 24th Anniversary with film, "Song of the Dragon River," at Masonic Auditorium; tickets $2.

TEAC 220/AN-60

Complete your system and save over $100 during TEAC/DOLBY* DAYS!

Right now, while our supply lasts, you can get the stereo "buy of the year." Namely, the famous TEAC 220 cassette deck—plus a TEAC AN-60 Dolby Noise Reduction Unit for only $229.50. A $110.00 saving!
Being a TEAC, the 220 boasts such outstanding specs as wow and flutter of 0.15% at 1⅞ ips. Frequency response of 30—16,000 Hz. Tape selector switch. Pause control. Studio calibrated VU meters. And the accompanying Dolby unit will also work with your existing reel-to-reel or cassette deck.
If you want great sound—and no tape hiss—this is the deal you've been waiting for.

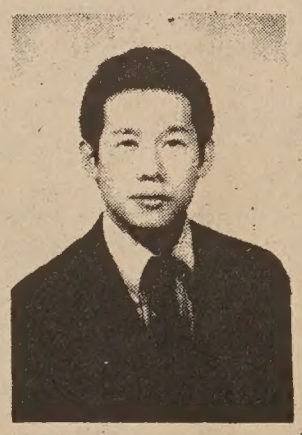
Only $229.50...if you act now.

©TEAC 1973 *Dolby is a trademark of Dolby Laboratories, Inc.

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
• Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

美國益羣人壽保險公司

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT
• Life Insurance • Health Insurance •
• Annuities • Group Insurance •
• Pension Plans •



Davis Y. Cho
曹楊勇

代理：

C. Chark Lui
雷振澤
(經理)

本公司歷史悠久，資本雄厚，信用卓著，爲全美三大保險公司之一，受保人一百五十萬，有效保險七十七萬萬元，亦爲世界首創「集體保險」之第一家，分公司五百餘處，滿佈全國五十一省，代理七千多名，茲爲僑胞服務，特設華務部。
地址：孟金街一百廿號五樓。
電話：三九七—〇八一一。

Helping people build a better life
THE EQUITABLE
HOME OFFICE NEW YORK, NEW YORK
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

BATTLE

(continued from page 1)

Chinese group, explained that they had telephoned in early October, 1972 asking for procedures on reserving Portsmouth Square for the October 1, 1973 celebration. They were told to wait until Spring, 1973 before sending in reservations. Came April and they found that they had been misinformed because the Chinese Six Companies, who had submitted a written request dated October 15, 1972, had already been granted the use of the Square for that same weekend.

The question was then raised as to why the Six Companies was allowed to reserve the Square for three days when the progressive group had had trouble reserving the Square for half a day last year.

Mrs. Rogers replied that there had been a conflict of dates last year. Also, according to her knowledge, there is no record of the telephone call referred to by the Chinese group. But there is a record of the Chinese Six Companies' request and at all times, the first request is taken, with no preferential treatment given to any group.

REFUSED

She further stated that in July, Mr. Malloy, the Assistant to the General Manager, in an attempt to find an equitable solution, had asked the Six Companies to give up one of the three reserved days. The Six Companies had refused at that time.

"We do not want to be a political football," she warned. "Mr. Chan cannot refute statements of record."

"It is a matter of principle, not just procedure," replied Yuman Chan. "We will fight it all the way." Already, the Chinese group had written to the Mayor, the Board of Supervisors, and Congressman John Burton, resulting in requests for an investigation from Supervisor Feinstein and Congressman Burton.

On the surface, the Portsmouth Square issue seems a petty argument over who reserved it first and who should be allowed to use it. But that is only the top of an iceberg. Beneath the waters is the complex long struggle between the Kuomintang conservative faction and left forces in Chinatown. That the Chinese Six Companies purposely reserved the Square for their use the entire weekend of October 1 is a stab of the right-wing forces at the left.

SURVEY

According to H.M. Lai's article, "A Historical Survey of Organizations of the Left Among the Chinese in America," (see *Bulletin of Concerned Asian Scholars, Special Issue: Asian America*, Vol. 4, No. 3, Fall, 1972) the "left" movement in Chinatown began as early as the 1920's with the formation of the Chinese Students Club, which supported the Chinese revolution during the period of the Kuomintang-Communist Alliance. Also at that time, there was formed the Grand Revolutionary Alliance of Chinese Workers and Peasants, which opposed the Kuomintang in San Francisco Chinatown.

But at the end of the 1920's, the Kuomintang right, with support from the police and conservative merchants, gained control of community.

During the 1930's unrest due unsatisfactory working conditi led the Chinese "left" to collabo with the American labor movem which culminated in the forma of the Chinese Workers' Mutual Association in the West coast the Chinese Hand Laundry Allia in the East. Both organizati worked to improve working c ditions for the Chinese, but worked to unite Chinese aga Japanese aggression during Sino-Japanese conflict peri Later, with the advent of the Ch ese Youth Group, formed in 19 the three united to support Chinese revolution after World W II.

CHALLENGE

Formed in 1947, the Over Chinese League for Peace and D ocracy in China was another "l group that supported the "v China" and advocated that United States not interfere with internal affairs of China.

All was going well for the "left i Chinatown until the 1950's, McCarthy era. With the start of cold war between the U.S. and U.S.S.R. and China's involven in the Korean conflict, supporter "left" organization were subje to attack from both the Ameri "right" and the Kuomintang "Left" organizations in Chinat with the exception of the Chin Youth Club, folded up overni

Then came the civil rights Third World movements of 1960's and 70's. Along with growing positive image of China, time is again ripening for the ret of left forces to challenge the est lished order in Chinatown. Pt smouth Square is but one of th challenges.

CHANGE OF ADDRESS?!

Please send us your old d dress along with your ne address. It saves our offe staff time and much agon Thanks.

Send Us Clippings from Your Hometown Papers

行文煥
F. S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dish
Tel. 843-2824 531-6101

厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
有均
現貨齊備 全美批發

Chi Pai-shih

齊白石自傳英文本

CH'I PAI-SHIH, autobiography with 80 black and white, 16 pages of color illustrations, tr. by T. C. Lai... $12

CHINESE POETRY, translated into English by T.C. Lai, with monotype prints by Y. T. Kwong, hardbound. $5

THE EIGHT IMMORTALS... The first full-sized account of these Chinese legendary figures, by T. C. Lai, illustrated, hardbound. $5

SELECTED CHINESE SAYINGS...$1.50

MORE CHINESE SAYINGS $3

A SCHOLAR IN IMPERIAL CHINA.. $5

T'ANG YIN, poet-painter ...$4.50

CHINESE LOVE POETRY... 50¢

THINGS CHINESE ... $5

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

MABEL'S TABLE By MABEL LAI

譜食常家

△金珠蘿蔔

材料：兩束鮮小蘿蔔，切去頂部；蝦乾兩大湯匙，浸水中約十分鐘；白醋四湯匙；鹽半茶匙；味精小半茶匙；白胡椒小半茶匙；切碎蝦夷葱半茶匙；粟粉一茶匙；花生油兩湯匙；芝蔴油少許。

製法：在一大鍋中煮沸四杯水及醋，加蘿蔔後減熱。煮時免蓋約十五分鐘，紅皮變白色，煮後倒去水份。

以兩匙油炒蝦乾約三分鐘至金黃色，加進蘿蔔、鹽、味精、白胡椒及足夠蓋過蘿蔔的清水。沸後慢火煮半小時，可常拌之。

將粟粉開水後倒進鍋中，製成濃糊醬。食前可撒蝦夷葱碎及蔴油在上。

PEARL RADISH

2 bunches fresh radish , clipping tops
2 heaping tbsp. dried shrimp, soaked in water for 10 mins.
4 tbsp. white vinegar
½ tesp. salt
¼ tesp. MSG
¼ tesp. white pepper
½ tesp. chopped chives (frozen will do)
1 tesp. corn starch
2 tbsp. peanut oil
Few drops of sesame seed oil

In a large pot, bring 4 cups of water and vinegar to a boil. Add radish and reduce heat. Uncover pot and let raddish blanch until most of the red color comes out, about 15 mins. Drain.

Saute dried shrimp in 2 tbsp. oil till golden crispy, about 3 min. Add radish, salt, MSG and pepper. Add enough water to barely cover radishes. Bring to a boil. Reduce heat and cook for half hour, turning radishes occasionally.

Mix corn starch with a bit of water. Add to radishes, stirring constantly till gravy thickens. Sprinkle chopped chives and sesame seed oil on top before serving.

Note: Do not slice radishes. Leave them whole to resemble pearls.

短聞

＊華人管絃樂團

華人管絃樂團，乃由僑界愛好音樂人士所組成，爲華埠有史以來首創之管絃西樂團體，凡我僑胞對於音樂有興趣，而能演奏西洋樂器者，不論年齡性別與背景，均歡迎參加。

該團之宗旨，除彈奏西洋音樂外，對於中國音樂及中國音樂家之作品，亦盡量發表，以宣揚中華文化藝術。

該團每星期六上午九時，在美臣街夾華盛頓街之華人同樂園內練習，各界人士，如有興趣加入者，歡迎電話與下列二位聯絡：

榮劉九八九—二二五零（日）及四三四—一六四四（夜），或雪尼黃（人名譯音）四四一—二二六〇。

＊卜技利華校開課

由卜技利中華基督教會主辦之中文學校，定九月廿二日（星期六）上午九時半開課，採用劉池光課程，招收新生及插班生，兒童滿六歲可入初年班，如有詢問，請電話八四八—八九六五。

＊華厨訓練班結業

新僑發展中心華厨訓練班，第七期學員，行將受訓完畢，并定於本月二十一日，在市作頓街八四三號，舉行畢業禮，該中心董事會，邀請社團領袖，各界僑胞，屆時參加。

又據該中心宣稱，第八期已定於十月一日開課，訓練時間，爲期三月，報名以及甄審手續，刻下已在進行辦理中。

＊汚穢金錢

三藩市市參事巴碧芝里達任期屆滿，將於本年十一月市選中競選連任。巴氏任內得意傑作乃提案禁止布律威街之淫穢表演，包括招牌圖片及夜總會拉街等，并親力親爲到現場觀察，但意想不到之事乃布律威街大夜總會却捐款贊助他競選，由千都及甸奴兩夜總會捐助三百五十元。巴氏則認爲這是汚穢金錢，拒予收納，原封璧還。

廉價旅遊

、凡東西報讀者可托本報讀者會購買來往各地機票。服務週到，價格特廉。
、旅遊遠東，每週均可參加旅行團，採用波音噴射機，乘坐著名航空公司客機出發，（本會不售包機票）。
、如欲旅遊美加及歐洲各地，均可代辦機票旅館及遊覽節目。歡迎垂詢。
、暑期旅遊季節，各綫航機多客滿，訂票請早。

請與東西報讀者會負責人許先生或潘太太商洽（781-3194）

眞理隨筆

蝶戀

余卓雄

「嘉蓮娜，你爲甚麽哭？」妻問六歲的小女兒。看那一雙染滿泥濘的手，擦在給淚水濕透了的臉孔上，眞不是一件開心的事情。

嘉蓮娜指着十歲的費蘭克說：「是他！他把毛蟲踏死了。」

毛蟲的身體被那個男孩踐踏得不可辨認，這樣殘忍的舉動，的確重重地傷害了嘉蓮娜純潔的仁心。自從她在後園裏發現了毛蟲，便把這個小生物輕輕地移到一個玻璃樽裏去。

嘉蓮娜天天走到樽前細心觀察，很忍耐地等候。

「寶貝，你在想甚麽？」

「媽，我在等候它變成一隻蝴蝶，是眞的嗎？」

「唔，當然是眞的。」

如今，費蘭克——像一般男孩子的性格，在玩耍中缺乏女孩子的慈悲溫情，毫不考慮地，舉脚一踩，便把一個天眞的期待摧毀無遺了。那條肥胖的毛蟲，曾是嘉蓮娜的可愛的夢，在變化中的奇蹟……想想吧，蝴蝶！那輕紗似的翅膀，在陽光下閃閃生光，每一節拍，好像畫家筆下彩點，或者是魔術師揮舞銀杖的巧妙和激動；總之，太美好了。

我與蝴蝶也有過一段戀情，當是三十年前的羅曼史。我從城市回到鄉下度過一個夏天，每天清晨起來，和同伴們到處散蕩，到了一處小丘，我們便展開捕蝶。它們休息在灌木濃葉之間，翅膀的保護色很使人迷惑，但是只要把樹葉一拍，它們便驚動起飛，給我們一個顯著的目標。

抗日戰爭時期，一具捕網近乎奢望，捕捉只能用手，手出要定，定要屏息鎮靜，正在聚精會神的當兒，山上砲聲鎗聲突響，敵人的侵襲已是家常便飯，蝴蝶可不能放過呵。蝶翅有粉，要小心不讓粉末撒進眼睛，在急忙中得出些眞功夫。

早兩年在台北陽明山遇見蝶舞，重新撩起我對蝴蝶的愛念。園裏有人發售蝴蝶標本，用透明紙鑲着，一大塊有五六十隻左右，七彩繽紛，極得遊客的歡迎。捕蝶在台灣是大事業，聽說埔里鎮的七萬居民，大都以此爲生，產蝶季節一到，全鎮傾「巢」出動，最大的捕蝶世家，可年售蝴蝶五百萬隻。

我與蝶戀，不僅由於其美麗多姿的外表，特別被它的變幻過程而吸引。毛蟲蛻化成蝶，首先倒懸半空，以後皮殼退脫；變成硬蛹。驟然看去，不過是個死了的軀殼，實際上內部正在發生革「命」性的新陳代謝。等到新的細胞生長出來，大約三個星期，那黯淡無光的硬蛹裂開，爬出來的有誰？——看那第一次生的振翼，是歌頌、喜悅、驚奇的眩耀！那足使頹喪的人鼓舞的飛行！那使藝術家羨慕的造型與配色！

一點也不動人的毛蟲和乾蛹既能變成蝴蝶，人爲何不可以死後復活呢？一個人死了，僵硬可怕，如果說靈魂常存，那麽靈魂究竟是怎麽樣的一副面目？

你看見過卡通片那個「友好的鬼靈」名叫奇士巴的沒有？他穿着白衣裳，在實體中飄穿無阻。若是我們把聖經的記載拼起來，大畧看見復活人類的形狀，他們有榮耀的臉色，身體似虛非虛，似實非實。他們沒有悲痛・不嫁也不娶、但是有筵席，有歡樂，在天國中行走。有人担憂那裏有那麽大的「黃金階，碧玉城」，他一定對太空宇宙的常識一無所知。從死中復活，好像一覺醒來。

當然上面的推測是義人的輪廓，我們不必以若何立場去攻擊或贊同。但是身體，靈、魂的奇妙作用與階段性，並不是無稽之談，這是人的「新再生緣」。

妻給嘉蓮娜的床頭掛上了一件小點綴，那是一個紙蝴蝶！最使我感動的是，每次她到後園去，還希望找到另一條毛蟲。

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

（接上頁）

國父在海外奔走革命，到處受華僑歡迎招待，一次到達某地，爲租定一間寬敞的旅館，國父堅不肯住，改住在一個同志所開的洗衣作坊中。國父對他們說：『你們不如用招待我的旅費用之於革命，革命黨人必須爲民衆而忍受一切苦痛』。國父所穿的是美國工人、學生粗糙的黃絨褲，同志們以其大不雅觀，想替他購買一件質料好一點的，也被國父拒絕了。

龍

龍是很神奇的動物，古人把它分成許多類。有鱗的叫蛟龍，有翅膀的叫應龍，有角的叫虯龍，沒有角的叫螭龍。另外還有黃龍、青龍、黑龍、赤龍、白龍、蒼龍、飛龍、燭龍、先龍和神龍。

黃龍是神龍，也是龍的領袖，是四方的正色，是神靈的精怪。黃龍能變化，有時變得像巨無霸，有時變得像小蛇，能隱約地出現，又處的。天上有風雨，黃龍就夾在風雨中遊來遊去。遇到那一個時代有聖人，黃龍就出現一下，沒有聖人的時候它就藏在人不知道的地方。

古書中記載的龍都是高深莫測的，這也證明龍是一種不存在的動物。管子說：龍身上被着五色的鱗，像神一樣地遊來遊去。它想小就小到像一隻蠶，它想大就大得和宇宙並立；它想上升就凌空飛翔，它想下沉就降到很深的水中。所以龍就是神。

淮南子說：龍一上升，雲就隨它而去。雄龍在風的頭上呼嘯，雌龍在風的尾端喊叫。龍會變化多端，那是龍的精怪；人們從沒有看見過龍，只見到龍的外表——風雨。

在古人的心目中，魚很接近龍，只是龍的數目極少，魚的數目很多。每年的三月間，有成羣的鯉魚聚在河南省的龍門下面，這些魚有的從海裏游來，有的從各河川游來，它們一跳過龍門就變成了龍。每年有成千條魚想跳過龍門，傳說只有七十一條魚跳過龍門變成了龍。

史書正式記載龍出現的次數很多，眞實性却很難說。據說在漢代漢高祖五年卽皇帝位那一年、漢文帝十五年春、漢宣帝五鳳四年和甘露元年、漢成帝建始四年、漢章帝建初二年和元和元年、和帝永元十年以及安帝延有的同一年出現一次，有時出現好幾次。

最奇怪的是在漢章帝元和元年那一年，有一月下大雨，有一條大龍從水中游到漢宮，章帝發現了立刻命人把那條大龍殺死煮來吃，把龍肉煮熟做龍羹，賞給羣臣，每人一碗。這個故事記載在述異記中。也有人說這條龍可能是一條大魚。（功尙）

短聞

＊青年會夏令營

華埠男青年會，爲培育青年德智體群四育發展，每年均有舉辦夏令營，今年在斯伊拉山銀湘東岸，作爲期九日露營，經已圓滿結束，參加青年凡百餘人，組成各種活動，包括弓箭、划船、游泳、手工技藝，登山等等。

總領隊由青年主任幹事鄺定禮擔任，每日膳食由專門人材處理，醫藥衞生，有駐營醫生服務，游泳節目有救生員當值，各青年分成多組，由團契領袖帶領活動。

＊小商業管理局助華埠工商業

華埠工商事業，在過去一年間，該辦事處經辦華人經營小商業貸款，總數已達一百多戶，金額爲五百多萬元，最高爲三十五萬元，最低爲一萬元，平均每戶約三萬元，大多數貸款，是用來經營餐館或貨倉事業，進出口貿易，與製衫，製麵，雷機，塑膠等各種製造輕工業品事業。

此外小商業管理局，還援助僑商獲取政府採購合約，到目前爲止，三藩市辦事處，曾援助二家華人經營建築公司，二家電器工程公司，與一家洗衣廠，獲取大量政府包工合約，大者爲二百萬元，小者爲卅多萬元。

＊羅省消息

羅省國慶聯歡會定九月三十晚在新月酒家聚餐，餐後放映電影及其他節目。餐券每張六元。發售處爲安樂園，新月，美强花舖，珠江，新僑，中國商業，美中友協等。

＊中華總商會徵求新會員

舊金山中華總商會，爲華商聯合組成之商務機構，以發展國際貿易爲宗旨，凡我僑商，皆歡迎入會，共同負責，促進華僑商業之繁榮。

茲該會爲加强服務，特定九月份爲徵求會員月，凡未入會僑商，務請踴躍加入，至華埠以外僑商，如欲入會，請函沙加緬度街七三〇號或電話九八二—三〇〇〇。

＊詠春同學會成立

三藩市詠春同學會於九月十五日中午十二時假座利園酒家舉行開幕典禮，到武林中人一二百名，由司儀李偉基主持開會秩序，首請灣區華人國術聯合會主席劉國興致詞及監誓，該會主席黃匡民暨各科職員宣誓就職。旋由灣區華人國術聯會副主席余錫棠以英文及黃耀楨以中文相繼演說，香港國術總會會長李英昂適自中美洲回港，道過三藩市，亦應邀參加并致詞。最後由該會主席黃匡民致送禮物與師傅兼創辦人鍾萬年，隨卽以布斐餐饗衆。

＊街車徵聘司機

三藩市營街車徵招司機，從本月十四日（星期五）上午八時開始接受申請，凡具一、廿四歲以上。二、三年工作經驗。三、有加省駕車執照或能申請執照者。四、有良好駕駛紀錄。報名地點：市府五十五—二號E房公務員委員會領表申請。待遇每小時爲五元五毛四仙，另有優厚福利。在訓練期間（約廿五日）每小時工資爲三元四毛六仙。

＊太平洋藝術會舉辦籤語比賽

卜技利太平洋藝術協會，主辦之第四屆幸運餅「籤語比賽」，現已開始收件，截止日期爲十月十九日。

本屆籤語主題爲「融溝」。參加者可以一三寸長、一寸寬紙條，將籤語兩行至四行書寫，附一回頭有郵票信封，寄卜技利甘士德葛一五三七號黃銀英女士收，頭獎獎金二十五元，二獎十五元，三獎十元，四、五、六獎及榮譽獎均有禮物贈送留念。

揭曉及頒獎日期爲十一月四日，地點卜技利加省大學藝術博物館。是日并有中國舞蹈表演、詩歌、朗頌、品嘗名茶等精彩節目，入選籤語將分別放進幸運餅中當場分發及將得獎作

中華民國六十二年（一九七三）九月十九日 東西報

和平統一

孫氏在一九四五年「和平統一與和平建國」一文中曾書「國父畢生爲國民革命而奮鬪，其目的在求中國的自由平等，其方法則在和平統一與和平建國的千載一時的境況在北京臥病彌留的時候，最後對我們訓示，他很沉重誠懇的囑咐國人，要我們「和平、奮鬪、救中國」。當時我們的革命政府尚在廣東一隅，北伐尚未開始，北京政府且爲軍閥餘孽所把持，全國各地則爲地方軍閥所割據。國父目擊當時國家處於這種危險的情勢，深覺得如果長此內亂不已，結果一定要走到亡國的地步。所以國父當時要求全國同胞，和平奮鬪救中國，來挽回危亡的國運。

現在二十年以後，革命政府和全國英勇愛國的軍民，在國父的三民主義指導原則之下，已完成了兩大掃除建國障碍的工作：其一是掃除了軍閥；其二是打敗了日本帝國主義者，恢復了中國固有的自由平等地位。中國今後應該是步入和平統一與和平建國的千載一時的境

我的父親

孫中山先生在孫科眼中是個平凡而偉大的愛國者，他在一九六九年曾寫了一篇文章從三件小事中來看孫中山先生的個性。

國父剛毅不屈喜扶弱抑强的品性，實與生俱來，處處表現在他幼年的生活中，遇人有不平的事件，必抱不平奮起相助，國父十三歲時，鄰近村莊中有一個小販綽號叫「豆腐秀」者，有一天挑着油炸豆腐到翠亨村來賣，國父同鄰家的楊姓小孩從竹籬笆裏向外窺伺，豆腐秀很不高興，在暴怒之下，以滾油向竹籬澆去，結果把楊姓小孩灼傷，國父大怒，認爲豆腐秀這種暴戾的行動，重可致人於死，輕可把人的眼睛摧毀，一時激於義憤，拾起一塊石頭飛擲過去，剛好打中油鍋，鍋穿油漏，豆腐全毀，豆腐秀憤憤然奔跑到國父家中控訴，楊太夫人執國父大罵欲嚴加責罰，國父長兄德彰主張把肇事的情形弄明白後，再來評判是非曲直，國父理直氣壯的滔滔申辯，是非大白，楊太夫人及兄德彰痛斥豆腐秀不當，豆腐秀俯首承認自己的錯誤而去。

二、寬宏大量不念舊惡。

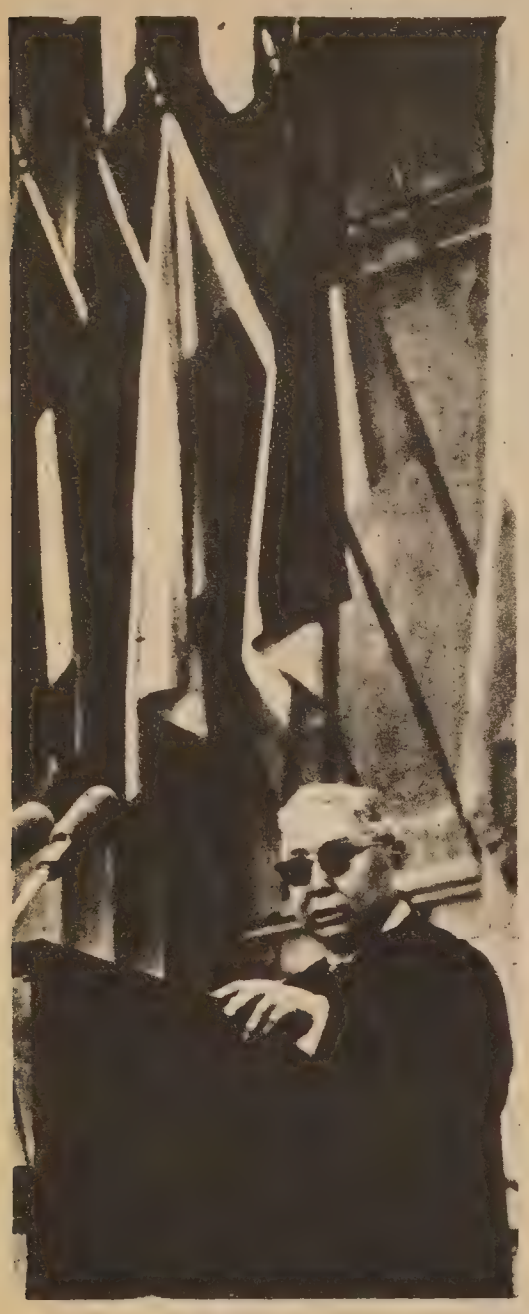
國父倫敦蒙難設計誘騙陷害的鄧廷鏗，爲廣東三水縣人，當時他擔任清朝駐英國大使館當記者，自詡爲「環球三週客」，其意是把他曾經三次環遊世界來炫耀於人。鄧於民國元年二月間往南京總統府求見國父，當時總統府侍從某知道鄧在倫敦陷害國父的經過情形，想把鄧廷鏗逮捕起來，處以漢奸之罪，特向國父請示，國父極不謂然，說：『桀犬吠堯，各爲其主，已經過去了的事，不要再去追究』，並令副官護送鄧出總統府，以免發生危險。國父這種不念舊惡的寬宏大量，非普通人所能企及的。

民國十一年六月十六日陳炯明砲轟總統府，國父脫險後，登永豐艦指揮平亂，陳逆派人暗置水雷三十餘個，圍繞艦的前後左右，當時有一隻小商輪經過永豐艦的東南側觸雷死傷數人，乃派水兵入海搜索，獲水雷三十餘枚，報告國父，國父微笑泰然置之。陳逆以水雷久不爆發，深以爲異，潛派小艇在永豐艦前後逡巡探察，爲艦上發現，把小艇截獲，逮捕二人，鞫訊之下，供認放置水雷不諱，擬處以死刑，國父道：『我不欲多殺人，可予以囚禁』。

三、節省財物絕不浪費。

國父講解三民主義是民國十三年三月三日，在廣州高等師範學校，每次自下午二時至四時演講二小時，當時大元帥大本營設在河南士敏土廠，到高等師範有六華里，國父和侍從人員租乘汽車三輛，每次三輛汽車共需租金廣東雙臺銀幣三十六元，國父覺得大不合算，認爲糜費，因此囑副官不必租車，以後改由河南渡過東堤，步行到高等師範節省這三十六元的租金。

（下轉第十一頁）



先生在美國加州大學接受哈斯國際獎時發表演講

創立於1957年
人人公司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Cal.
94121 U. S. A.
Phone: 221-1106

▲視聽常用美國話講座
Let's Speak American English & Mandarin
6 of 10" records $17.00
Plus postage 30¢ & tax
十寸、六張、十七元
郵費：美國三毫國外一元

▲英語學語會話
一月通
How to Speak English and Cantonese in 30 days
3 of 10" records $9.00
Plus postage 30¢ & tax
十寸、三張、九元
郵費：美國三毫國外一元

孫科言論

（上接首頁）

此，很多年輕的華僑子弟，沒有機會讀中國書。但是，我們知道很多美國的中學和大學設有中文課程，如美國著名的哈佛大學、耶魯大學、斯坦福大學等，都有中文課程，且是由中國人主持，我問他們：『有無華僑子弟聽課』？他們回答說：『很少！在一百人中，可以說沒有一個是中國人，而都是美國青年子弟來讀中國書』。還有，美國政府有計劃的要軍事人員學習東方語言，當然這不限於中文，是包括很多東方國家的語文，在特設的訓練班，用科學方法教導美國青年，經半年訓練後出來，居然能說中國話或其他東方語言。爲什麼華僑子弟不讀中國書呢？甚至回到家裏，或者社會上，或與老一輩談話都是用英語；即使我們用國語或鄉土語問話時，回答的也是用英語，他們說聽得懂，說不出來，這是很可惋惜的。美國青年要讀中國書，爲什麼希望各位回到居留地後要極力提倡，及用種種方法在當地設立中文學校，或進中學時，要讀設有中國語文班的學校，進大學時也要選讀設有中國語文課系的學校。從今天開始，我們的華僑子弟，必須要學中國的語言和文字，能講中國話，在美國社會是沒有壞處的。

言論自由

孫科先生曾在「怎樣促進民主」一文內討論言論自由：「我們究竟怎樣來促進民主呢？我以爲：第一、必須言論自由，使人民對國家的事情，都敢於公開批評討論。聽說成都，甚至重慶近郊有些茶館裏，還貼有「莫談國事」的標語，這種滿清時代愚民的作風，不想今天尚有人仿效。試問民國的人民，不談國事，還談什麼？前幾天，美國三位促進新聞自由的代表到重慶來，提倡戰後恢復各國交換新聞自由，使全世界的讀者都能知道世界的事情，公開討論世界的問題，藉以預防第三次世界大戰的發生。我們現在報紙的全爲理由。我們認爲檢查有關軍事的消息，不到發表的時候，暫緩發表，這在戰時各國都是如此；但只以軍事新聞消息爲限。旁的新聞言論，尤其是有關公衆的問題，人民都可自由發表意見，這在戰時各國也是一樣。人家說中國不夠民主，就是看見中國的言論未能表現充份的自由。現在不但報紙上的言論不很自由，就是集會、演講也不夠自由，本人是始終反對軍事國防秘密以外的任何新聞檢查的。這種無限度的新聞檢查，是專制時代的愚民政策，統治者藉以維護一家一姓的權利。他們只知道愚弄人民，所謂『民可使由之，不可使知之』，視人民爲統治者的奴隸。但現在我們是民國，不是帝國，爲什麼不讓人民自由發表意見，使人民對國家的事情表示贊成或不贊成呢？無言論自由的國家，一定是陷於失敗的。軸心國家，他們的人民無基本的言論自由，什麼問題都只有少數人曉得，由少數人決定，不許多數人與聞，這是他們失敗的重要原因。

民主國家是讓人民有言論自由，公開討論

建東銀行

BANK OF THE ORIENT

MAIN OFFICE
233 Sansome Street
San Francisco, Calif. 94104
Telephone: 781-6565

CHINATOWN BRANCH
1226 Stockton Street
San Francisco, Calif. 94133
Telephone: 956-6565

Save, Earn and be Happy

積蓄

生利

享樂

建東銀行總經理　潘民強
華埠分行經理　余河

國民儲蓄借款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1200 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone 982-2989

經濟波動慎勿投機
千言萬語唯有儲蓄

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶口保險至弍萬元
優待：拾日以前存款由壹日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上壹年期者六厘半
最好：壹千元以上四年期給息七厘
更好：五千元以上兩年半六厘七五
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼
華埠分行經理　駱來添敬啓

L. Hem Lock, Vice President & Branch Manager
電話：986-2989　三藩市總行：孖結街七〇〇號

台中校友會繼續辦理同學登記
登記處國民西園雙喜襟海人報
台中校友會啓

「非法移民」問題

我們所謂「非法移民」，並不包括以「爲非作歹，作奸犯科」爲來美國目標的害羣之馬，而係指一些留學生，在美國接受技術訓練後，仍想居留下來；或非法入美後遂卽守法，想獲得較好的經濟生活的人們。

我們希望給這些「非法移民」居留的理由如下：

（一）美國政府應本人道主義，使上述的非法移民，享受羅斯福總統所謂的「免於恐懼」自由，使他們沒有隨時感到有遭受拘捕或驅逐出境的威脅。

（二）免除合法居留華僑商人很多不必要的麻煩與困擾。最近全美華人福利總會，爲此亦曾通過議案，決定致力促請國會打銷下議院通過的懲罰僱用非法外僑僱主提案，這是從法理方面着眼的。

（三）美國是以移民促成繁榮的國家，華僑從助建鐵道，經營工商業，以至今天形成華埠爲美國觀光地區之一，均對美國有相當貢獻。我們雖不敢說，過去對華人歧視的移民限額，是今天發生華人非法移民的主因，使非法移民獲得永久居留。

中國人一向安土重遷。在移殖史上均係因爲生活或政治問題迫而遷徙，從人道與法理上着眼，美國爲何不能效法加拿大最近的放寬對待非法移民的政策。讓他們安居下來？

（中時）

華埠走筆

新臉孔

一位居美十年的知識份子對美國的華僑社會作如下的感想：華僑社會在各項的發展上都缺乏生氣，留心讀報的人，十年來都看不出有甚麼新人新事，僑社活動的照片，瞧來瞧去都是那幾副臉孔，少有新臉孔出現。

這是事實，而且這種事實不僅是這十年間才發生的，有些居美二三十年的人，他們所看到僑社活動的照片，還不是那一些老臉孔？

老一輩熱心僑社，經驗豐富，出來爲僑衆服務，本無可厚非，但如果服務僑社已二三十年，成爲典型的「照片僑領」，而還沒辦法把僑社的發展推前一步的，便該反省一下，要告老退休了。

華僑社會有一個要不得的陋習，選拔僑社的工作人員，往往「睇部」照辦，卽是去年某些人當選職員的，今年也是這一班人，於是年復一年，一成不變，甚至有些「烏龍」的，還產生過一些「死職員」，因爲睇部照辦，連已死了的人也照錄作職員，這實在太笑話了。

僑社產生不出新臉孔的原因有：（一）積極的青年常被制肘難以出頭。（二）消極的青年看不慣僑社的現象而不願出頭。

要僑社進步，新臉孔是需要的。

關宇

社會教育

今日的青年和上一代的青年不同，這是很明顯，很自然的事。今日青年從孩童的年齡起，就看電影、電視，聽廣播和唱片，又讀畫報，進學校讀書，他們所得的智識，比較上一代青年所有的智識要大千倍或百倍。

今天的青年按照自己的智識去行動。今天青年所得的智識是不是好的呢？從青少年犯罪的現象看來，他們從電影、電視、廣播和畫報所得來的智識大半不是好的。歲數大一點的青年對於電影和電視等的影響已經有了相當的抵抗力，但當他們踏入社會的實際生活裏，又受了社會環境的包圍，社會環境的好壞又影响了他們的生活。

現在的社會是有問題的，這問題不是來自青年人，而是來自成年人。若是現代青年人有不良的嗜好，是因爲成年人先有了不良嗜好。如要解決青年問題，應該從改良社會入手。

（續）

中學生可申請

三藩市加省下議員約翰波頓宣稱，一九七四至七五學年度，本省大學及學院獎學金及學業貸款，已正式開始申請，希望合格應屆中學學金及貸款，共有名額一萬一千四百七十五名，款額最高爲二千二百元一年，用以支付學雜費。

有關簡章及申請表格等一應資料，可逕向下議員波頓辦公室索取。其地址如下：三藩市麥亞斯打街三五〇號一〇六六室，電話五五七一三六一六。

注意此項申請截止日期爲本年十一月二十日。

這項明秋入學的獎

信託儲蓄貸款會 華埠分行

不怕不識貨：最怕貨比貨

本會利息高：翹指第一個

五厘二五——活　期。五元起。實得五厘三九
五厘七五——十三個月。五元起。實得五厘九二
六　厘　半——一年期。一千元起。實得六厘七二
六厘七五——兩年半。五千元起。實得六厘九八
七厘二五——四年期。一千元起。實得七厘五二
七　厘　半——一年期。十萬元起。實得七厘七九

十日前存款。壹日起計息。最高保險額。弍十八萬元。贈用保管箱。旅行仄免費。簽地保官証。又免費泊車。資本六億七。支行三十七。

副總經理兼分行經理 胡國良 謹啓

營業時間 由上午九時至下午四時……星期五上午九時至六時……

▲電話：九八弍弍零三四

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.

K. L. Woo, Vice President & Manager

歡迎介紹「東西報」給您的親友。
請把他們的姓名地址（連郵區號碼）寄來，我們將免費寄贈一份。

姓名 _____

地址 _____

_____ 郵區號碼 _____

請寄三藩市東西報收

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

金山客批世情

正金剛

李小龍死後，新聞仍不絕如縷，有傳某公司擬將小龍之「梅鶴小築」改建「小龍紀念館」，鑄銅像供人憑吊。

金山客曰：此舉甚有意義，可教世人曉得，銅像方係「金剛不壞」之身。

賭慶

香港賭外圍馬，可能在十月合法化。

金山客曰：所謂「光輝十月」，亦可包括「賭慶」在內矣。

安全感

港姐談終身大事，認爲嫁肥佬有安全感。

金山客曰：是否有鑑於「超人」李小龍之暴斃？

最佳表演

一西婦跳金門橋自殺，但因身體碰上橋架之鋼條，反被彈出海邊堤岸獲救。

金山客曰：跳金門橋不死，則不能稱爲自殺，可算一項「最佳表演」。

死刑

有判無期徒刑者，因不滿監獄生活，乃殺死一囚犯求判死刑。

金山客曰：此乃維持「死刑」之另一理由。

娛衆

改變平鋪直叙方式，力求娛樂趣味化。

金山客曰：未悉講到「食無肉，車無油」時，何以娛衆？

得咳笑□□□ 現場錄音

夫妻相罵

夫：你正式一隻蠢猪！

妻：你先之係一隻笨牛！

子：咪咁大聲嘈好唔好啊？人地聽到會耻笑嘅呀！

夫妻合口：唔關你事！

子：乜唔關我事，人地知道我爸爸係笨牛，我媽媽係蠢猪，咁我係乜嘢？

短聞

＊警局社區會議

三藩市市長亞里奧圖及警長士葛將於九月廿四星期一到華埠禁馬多小學禮堂聽取華埠人士對招募新警員的意見，請各界踴躍參加。

＊粵語電視

三藩市九號電視台KQED將於九月廿四時半開始廣播粵語電視新聞節目。

＊流泉音樂社

流泉音樂社社員將在九月廿七日星期四晚八時在華埠圖書館舉辦中樂音樂會。贊助團體爲三藩市音專及社區音樂中心。歡迎到會欣賞。

＊房屋貸款利息高

由於利息高漲，現在房屋貸款達九厘二五至九厘半，聯邦房屋貸款銀行董事局主席保瑪認爲這一情況對購屋者不利，他勸有錢買屋的人最好稍爲等候，他預料明年初利息可能回減。

＊建東銀行新分行

三藩市建東銀行，係華人資本組織而成，經營本地及國際一切銀行業務，一九七一年三月間，開張營業，地址爲山森街二三三號，至去年十二月間，在華埠市作頓街夾怕思域街，開設第一分行。

現據該銀行總經理潘民强稱，以本埠列治文區，華人居民甚衆，商業繁盛，爲着加强爲商戶及民衆服務起見，經進行籌備事宜，向加省政府銀行部，申請照准，在企文街開設第二

＊中華基督教會舉辦嘉年華會

卜技利中華基督教會，定于九月廿九日（星期六）上午十一時舉工品、遊戲攤位、插花示範、乒乓比賽，同時由李貞明牧師展覽中國畫，及示範寫中國畫技術，并有午餐及晚餐供節目如演唱中國歌曲，及表演「功夫」等，門券不收，歡迎僑胞參加，地址：卜技利達頓街二百廿七號，電話八四

SHAW SCOPE

大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
636 JACKSON ST. SAN FRANCISCO
PHONE: 982-6644

十八日放映

獻同映場 係鑑

大內高手 THE IMPERIAL SWORDSMAN

舒佩佩 原川 領銜主演
虞慧 領銜主演
井莉 黃宗迅 康泰森 李允中 唐鶴德 演導
林福地

李菁 姜大衛 狄龍

廿六日隆重獻映

少奶奶的絲襪 INTRIGUE IN NYLONS

同場加映

紅樓夢 樂蒂 丁紅

田青 井莉 凌玲 領銜主演
鄭文靜 林風 客串
洪治桂 演導

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

全部鑼鼓歌唱鉅片
IN COLOR WITH ENGLISH SUBTITLES
全部伊士曼七彩歌唱鉅片

桃花仙子

任劍輝 白雪仙 半日安 許英秀 陳好逑 李若蘭 張作舟 梁廣 主演

戰國佳人

何非凡 林丹 梁醒波 麥炳榮 靚次伯 歐陽儉 張醒非 張生 周劍明

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 7, NUMBER 37 • SEPTEMBER 19, 1973 • 15 CENTS

九月十九日 • 第七卷第卅七期 •

SF GARMENT PROBE

發行片商聽了大錢

當「功夫」這一名詞在美國有如「雜碎」一樣響了起來以後，香港的拳擊片便打進了美國市場，儘管這些影片毫無藝術可言，但却頗有票房價值，目前美國各大城市，都充斥着香港的拳擊片，報紙上且以大篇幅刊登廣告，但在影評欄裏却又譏嘲這些都是不入流的製作。

在表面上看，國語片打進了美國市場，總收入達數百萬美元，香港片商應該是發達了，但事實上却並非如此，賺大錢的是西人片商，香港製片家不過嘗到小甜頭而已。

這一週在三藩市灣區作盛大放映的「功夫娘子」，把茅瑛吹紅了，在美國觀衆心裏，拳擊英雄是李小龍，英雌則屬茅瑛。這片加映李的「精武門」，但改了英文名爲「中國連繫」，目前所有在美放映的「功夫」片，都另有一個英文名字，如不看過影片便無法知道中文片名是什麼？

茅瑛的「鐵掌旋風腿」使她在美國成名，但這片由嘉禾售給美國商片不過六萬美元，雖然全美放映的總收入達八百萬美元，但嘉禾并沒有在那裏得到任何利潤，而「功夫娘子」茅瑛，也還不過在支三千港元月薪和每部片酬五千港元的微薄待遇。功夫片能打進美國市場，可以說是全靠西人片商的力量，包括他們的財力和膽色，中國片商是沒法做到的。

就以「鐵掌旋風腿」來說吧，這在香港不過是乙級片，能賣出六萬美元已使「嘉禾」笑逐顏開了，據說，當初甲片商以六萬美元買下「鐵」片映權以後，由於發行費甚爲龐大（包括冲印幾百套拷貝，配英語發音，做廣告等），沒有多大信心，乃以八萬元轉讓給乙片商，當初估價，全美收入過百萬美元便有錢可賺，沒想到却收達八百萬，乙片商當然是「一朝發達」了。

「功夫」片既然沒有藝術基礎，觀衆看它可能基於一窩蜂的「中國熱」潮，且美國新出電影很少，歐洲片產也減低了，在無片可映當中，看看「中國片」倒也「過癮」，反正是娛樂，也毋需那麼認眞了。在這一情況下，目前在美國放映的功夫片便成爲有幸有不幸，賣座情況倒沒有跟香港一樣。

例如上述的「鐵」片，在港台放映成績平平，還有「邵氏」的「天下第一拳」，也屬乙級片，但這兩片在美國却大大賣座，使羅烈也成國際明星，而甲級片如「獨臂刀」、「十四女英豪」，甚至打破最高賣座紀錄的「唐山大兄」和「精武門」的成績，都比不上「鐵拳旋風腿」和「天下第一拳」，這還不是有幸有不幸？

爲了這，懂得生意眼的華納電影公司便把「功夫」加「占士邦」式題材，拍出「龍爭虎鬪」來，目前在美賣座甚佳，千萬美元收入是在意料中了。

語籤〝餅運幸辦舉會協術藝洋平太。照傳宣之賽比項該爲圖，〟賽比

Linda Lee will present awards to the winners at the Fourth Annual Fortune Cookie Verse Contest, Sunday, Nov. 4, 1-4 p.m. at the Pacific Film Archives, University Art Museum, 2626 Bancroft Way in Berkeley. (Kem Lee photo)

孫科病逝臺北

孫中山先生哲嗣孫科先生於九月十三日病逝台北，享壽八十三歲。

孫先生少年來美，在檀島畢業中學，後進加州大學及哥倫比亞大學獲學士碩士學位。回中國後三任廣州市長，及歷任交通、鐵道、財政部長、立法、考試院長和國府副主席等職。

孫先生一生中在美國居住時日不少，認識和懷念他的人也很多。與他深交的朋友認爲孫先生一生無私無怠，克著勤勞，勇於行新制新政，在中國複雜的政局中他不愧是一位有學問有民主風度的領導者。

下列選載孫先生文集中一些文字，以爲紀念。

華僑教育

孫科在一九六五年「華僑今後應努力的工作」講話中曾說：「今天在美國的華僑，不願意讀中國書，因爲白天至當地公立學校讀書，放學回家再要讀中國書，在時間上來不及。因

（下轉十三頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102